

NOTAS DE TRADUCCIÓN

Para realizar la labor de traducción, se han tomado las versiones publicadas en la Biblioteca Digital de Internet Azora Bunko (www.aozora.gr.jp), que se ha dedicado a la difusión de obras cuyos derechos de autor ya pasaron los límites establecidos por la legislación japonesa: cincuenta años.

Ryūnosuke Akutagawa

Torokko (トロッコ, Torokko).

Traducción: Juan Antonio Yáñez.

Las dos cartas (二つの手紙, Futatsu no Tegami).

Traducción: Isami Romero.

Un extraño reencuentro (奇怪な再開, Kikaina Saikai)

Traducción: Juan Luis Perelló.

La anciana fantasmagórica (妖婆, Yōba)

Traducción: Isami Romero.

Osamu Dazai

La billete (通貨, Tsūka)

Traducción: Juan Luis Perelló.

A un amigo que aún no regresa (未帰還のともに,
Mikikan no Tomoni)

Traducción: Isami Romero

Mañana (朝, Asa)

Traducción: Juan Antonio Yáñez.

El gorrión (雀, Suzume)

Traducción: Juan Luis Perelló

Kenji Miyazawa

El restaurante con muchos «peticiones» (注文の多い料理店, Chūmon no Ōi Ryōriten)

Traducción: Isami Romero.

El comisario al que gustaba restregar veneno (毒もみのすきな署長さん, Dokumomi no Sukina Shochōsan)

Traducción: Juan Luis Perelló.

Asientos de mono (さるのこしかけ, Saru no Koshikake)

Traducción: Juan Luis Perelló.

La estrella de Yodaka (ヨダカの星, Yodaka no Hoshi)
Traducción: Juan Antonio Yáñez.

Por lo que respecta a las transliteraciones de los nombres de los personajes y de los lugares se usó el sistema Hepburn moderno, utilizando en particular el macrón para las vocales largas. Cabe destacar que en el caso de los nombres propios, se ha decidido invertir el orden japonés y se ha utilizado la forma castellana: aparece primero el nombre y luego el apellido. Mientras que, en cuanto a los lugares, en los nombres japoneses se mantuvo el sonido japonés y en los lugares chinos se les escribió no como lo pronuncian los japoneses sino utilizando la forma *pinyin*.

Otros puntos a resaltar son los siguientes: para los sistemas de medición de distancia y de peso, no se utilizaron las medidas tradicionales utilizadas en el texto original, sino que se transformaron al sistema internacional actual. Con respecto al sistema de periodización histórica, se respetó el uso del sistema japonés utilizado en el texto, pero en paréntesis está especificada la fecha según el calendario gregoriano. Asimismo, decidimos mantener algunos términos en japonés, ya que consideramos que su traducción literal no transmitía la esencia del texto o bien eran difíciles de traducir. En el glosario se podrá consultar su significado. Lo mismo hicimos con los nombres de los personajes históricos.

La traducción ha sido responsabilidad total de los traductores. Se ha tratado de recrear, en la medida de lo posible, una versión castellana de la original japonesa, algunas

frases suenan arcaicas en nuestro idioma. Asimismo, algunas frases son despectivas y políticamente incorrectas.

Por último, quisiera agradecer a José Rafael Pino por haber accedido a leer y corregir las primeras versiones de los cuentos. Sus comentarios, así como sus consejos para lograr contextualizar mejor los cuentos fueron esenciales. También, a Yōko Naitō quien también nos ayudó a contextualizar mejor los cuentos. De igual manera, agradecemos a Jun'ichi Shibaguchi, profesor de la Universidad Agroveterinaria de Obihiro, experto en la literatura japonesa moderna por habernos escrito el prólogo.